



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego

Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01909			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gomez Lopez, Elisa			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gomez Lopez, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación do Idioma 2 na que se realiza unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación aplicadas ao idioma 2. Nesta materia tamén se tratan os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación, centrada no Idioma 2. Por último, realízanse prácticas de interpretación inglés/galego en diferentes ámbitos e empregando distintas técnicas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais

B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva, simultánea e de enlace en Idioma 2.	A2 A8 A9 A17 A21	B6 B8 B9 B10
Afondar nas bases metodolóxicas das técnicas de interpretación aplicadas ao Idioma 2	A2 A8 A9 A17 A18 A21	B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B15 B17 B22 B23
Afondar nas técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.	A5 A6 A8 A14 A16 A17 A18 A19 A21	B2 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B22 B23
Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2.	A2 A9 A17 A20 A21	B8 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral no Idioma 2.	A1 A2 A4 A8 A12 A13 A17 A18	B2 B3 B6 B9 B15 B17 B22 B23

Contidos

Tema	
Bloque teórico	1. Revisión das técnicas e modalidades de interpretación. 2. O modelo de esforzos e o modelo de dispoñibilidade lingüística en Idioma 2. 3. As estratexias de interpretación en Idioma 2. 4. A toma de notas en Idioma 2. 5. Técnicas de oratoria en Idioma 2.
Bloque práctico: as diferentes técnicas e modalidades de interpretación en Idioma 2.	1. A interpretación consecutiva en Idioma 2. 2. A interpretación de enlace en Idioma 2. 3. A interpretación de conferencias en Idioma 2. 4. A interpretación nos medios de comunicación en Idioma 2. 5. A interpretación nos negocios en Idioma 2. 6. A interpretación nos servizos públicos en Idioma 2. 7. A interpretación diplomática en Idioma 2.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	10	40	50
Actividades introdutorias	6	0	6
Foros de discusión	0	15	15
Traballos de aula	22	41	63
Sesión maxistral	8	0	8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	6	8

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica na que se simulará un ciclo de conferencias no que os alumnos farán as veces de oradores. O alumno debe documentarse e eleborar unha discurso ou rôle-play sobre un tema da súa escola e contextualizado nalgún dos ámbitos presentados na sesión maxistral. O discurso será interpretado por outro alumno a escola da profesora. Os discursos irán acompañadas dun glosario e fontes de información que serán presentados ao resto da clase para facilitar a preparación da interpretación.
Actividades introdutorias	Trátase dunha actividade introdutoria na que se presentará o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación e se resolverán as posibles dúbidas dos alumnos.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, especialmente de carácter técnico e terminolóxico.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico no que se van realizar actividades de interpretación empregando as técnicas e modalidades presentadas na sesión maxistral. A profesora tamén orientará aos alumnos sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis destacados da teoría da interpretación orientada ao Idioma 2. A profesora tamén explicará os aspectos máis relevantes das técnicas e modalidades coas que se vai traballar na clase.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Os resultados dos traballos prácticos realizados tanto na clase como fóra da clase serán comentados coa profesora durante as titorías personalizadas. Unha vez asignados os temas e ámbitos dos discursos, os alumnos relizarán unha reunión coa profesora para preparalos. Unha vez realizado o discurso, os alumnos volverán reunirse coa profesora para comentar os resultados. Todas as dúbidas que se presenten, tanto durante as clases maxistras como durante a realización dos traballos prácticos e as exposicións na clase, poderán resolverse mediante consulta á profesora en horario de titorías ou empregando o "foro de dúbidas" que se abrirá a tal efecto en FAITIC.

Foros de discusión	Os resultados dos traballos prácticos realizados tanto na clase como fóra da clase serán comentados coa profesora durante as titorías personalizadas. Unha vez asignados os temas e ámbitos dos discursos, os alumnos relizarán unha reunión coa profesora para preparalos. Unha vez realizado o discurso, os alumnos volverán reunirse coa profesora para comentar os resultados. Todas as dúbidas que se presenten, tanto durante as clases maxistras como durante a realización dos traballos prácticos e as exposicións na clase, poderán resolverse mediante consulta á profesora en horario de titorías ou empregando o [foro de dúbidas] que se abrirá a tal efecto en FAITIC.
Traballos de aula	Os resultados dos traballos prácticos realizados tanto na clase como fóra da clase serán comentados coa profesora durante as titorías personalizadas. Unha vez asignados os temas e ámbitos dos discursos, os alumnos relizarán unha reunión coa profesora para preparalos. Unha vez realizado o discurso, os alumnos volverán reunirse coa profesora para comentar os resultados. Todas as dúbidas que se presenten, tanto durante as clases maxistras como durante a realización dos traballos prácticos e as exposicións na clase, poderán resolverse mediante consulta á profesora en horario de titorías ou empregando o [foro de dúbidas] que se abrirá a tal efecto en FAITIC.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións		15
	Cada alumno deberá presentar un discurso preparado por el mesmo no Idioma 2 para ser interpretado por outro alumno. A documentación previa e a capacidade de oratoria formarán parte da avaliación	
Foros de discusión	Todos os alumnos deberán aportar comentarios sobre dúbidas/problemas que aparezan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do [foro de dúbidas] que se creará a tal efecto en FAITIC.	10
Traballos de aula	Os alumnos realizarán e entregarán un mínimo de 3 traballos de interpretación durante o cuadrimestre e será necesario que media dos tres traballos sexa como mínimo 5 para aprobar.	35
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Todos os alumnos deberán facer unha proba que será corrixida e avaliada. Esta proba terá lugar na derradeira semana do cuadrimestre e será necesario ter como mínimo un 5 para aprobar.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua é imprescindible cumprir cun mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se explican polo miúdo na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame final na derradeira semana do cuadrimestre que consistirá na realización dunha interpretación sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no exame final será a cualificación final da materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o estudantado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no exame final será a cualificación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,
 COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,
 ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Durante o curso a profesora indicará que lecturas son recomendadas e orientará ao estudantado sobre a bibliografía específica

para a realización dos discursos.

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603
